EUGENIO PAVIA

I Versi aurei di Pitagora

TRADUZIONE LETTERALE COL TESTO A FRONTE

PRELIMINE E COMMENTI

SOCIETÀ TEOSOFICA ITALIANA
GENOVA
1913

All'Illustre Amico Dott. A. Pastore
23 - XI - 914 E. Pavia

ΑΚΟΥΣΤΙΚΟΙΣ ΤΟΙΣ ΑΛΛΟΙΣ.

PRELIMINE

I versi che seguono non voglion esser lirica, ma vita.

Perciò la Vita sola li potrà glossare: e per Vita intendo quella che ai profani pare trovarsi appunto fuori della medesima, in una vaga irrealtà.

Ma l'irreale e il vago non sono nella Vita (che architetta anch'essi), ma in loro, nelle menti loro: e, finchè queste lenti umane non avranno assunto in curva la trasparenza esatta, sarà lor vietato dalla stessa Vita di focalizzarne le realtà.

Così, i versi che seguono appariranno forse di nessun uso per chi ne ha bisogno ancora: eppure solo chi non ne ha più bisogno li potrebbe trovare in sè.

E in verità sta scritto che a quelli e solo nella misura in cui tenteran di viverli, i viventi accordi si riveleran per tali.

Non già che una delle lor musiche — la più stentorea, la preferita — non arresti al varco sin l'orecchiante esteta: ma, siane esplicita pur l'euritmia, nemmen par canti che a chi sorprèndala in tempio, in eco di più interna eco.

*
* *

Così in tal Carme chi elegga il numero insonne eroico, chi lo stil teso di cui si scocca, chi i dialogismi di rime insértevi traspianti a ridere, chi gli scongiuri possenti e despoti, le dissonanze feconde e maghe, le ninfe imagini, i pensier numi: chi vi s'interroghi se versi intrusi non vi detrònino i re legittimi: chi da Pitagora li faccia scendere pel suo dir stesso, chi per la lucida mente a specchiarLo d'un Pitagorico a Lui più stretto: ben cui nè illudono per via concentriche lor pur tante iridi, a questi il Sole central lor svolgesi.

*
* *

Ma oh tu che i volti mai svian dall'anime, che incalzi ai simboli il próteo Spirito, tu, tu avrai scorto che di che scòrgesi ai Pitagorici versi è sol veste. Perciò denùdali, e vedrai splendervi, d'illusion vergine, lor venustà.

Il traduttore

ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ

Ἀθανάτους μὲν πρῶτα θεοὺς, νόμῳ ὡς διάκεινται,
τίμα, καὶ σέβου ὅρκον· ἔπειθ' ἥρωας ἀγανούς,
τούς τε καταχθονίους σέβε δαίμονας, ἔννομα ῥέζων,
τούς τε γονεῖς τίμα, τούς τ' ἄγχιστ'ἐκγεγαῶτας.

5. *τῶν δ' ἄλλων ἀρετῇ ποιεῖ φίλον ὅστις ἄριστος.*
Πραέσι δ' εἶκε λόγοις, ἔργοισί τ' ἐπωφελίμοισι,
Μήδ' ἔχθαιρε φίλον σὸν ἁμαρτάδος εἵνεκα μικρῆς,
ὄφρα δύνῃ· δύναμις γὰρ ἀνάγκης ἐγγύθι ναίει.
Ταῦτα μὲν οὕτως ἴσθι· κρατεῖν δ' εἰθίζεο τῶνδε·

10. *γαστρὸς μὲν πρώτιστα, καὶ ὕπνου, λαγνείης τε,*
καὶ θυμοῦ. πρήξῃς δ' αἰσχρόν ποτε μήτε μετ' ἄλλου,
μήτ' ἰδίῃ· πάντων δέ μάλιστ' αἰσχύνεο σαὐτόν.
Εἶτα δικαιοσύνην ἄσκει ἔργῳ τε λόγῳ τε,
μήδ' ἀλογίστως σαὐτὸν ἔχειν περὶ μηδέν ἔθιζε·

15. *ἀλλὰ γνῶθι μὲν ὡς θανέειν πέπρωται ἅπασι.*
Χρήματα δ' ἄλλοτε μὲν κτᾶσθαι φίλει, ἄλλοτ' ὀλέσσαι,
ὅσσά τε δαιμονίῃσι τύχαις βροτοὶ ἄλγε' ἔχουσιν,
ἣν ἂν μοῖραν ἔχῃς, ταύτην φέρε, μηδ' ἀγανάκτει·
ἰᾶσθαι δέ πρέπει, καθόσον δύνῃ, ὧδε δέ φράζευ·

20. *οὐ πάνυ τοῖς ἀγαθοῖς τούτων πολὺ μοῖρα δίδωσι.*
Πολλοὶ δ' ἀνθρώποισι λόγοι δειλοί τε καὶ ἐσθλοὶ
προσπίπτουσ', ὧν μήτ' ἐκπλήσσεο, μήτ' ἄρ' ἐάσῃς
εἴργεσθαι σαὐτὸν. ψεῦδος δ' ἤνπερ τι λέγηται,
πρᾴως εἶχ'. ὃ δέ τοι ἐρέω, ἐπὶ παντὶ τελείσθω·

25. *μηδεὶς μήτε λόγῳ σε παρείπῃ μήτε τι ἔργῳ*
πρῆξαι, μηδ' εἰπεῖν, ὅ τι τοι μὴ βέλτερόν ἐστι.
Βουλεύου δὲ πρὸ ἔργου, ὅπως μὴ μῶρα πέληται.
δειλοῦ τοι πρήσσειν τε λέγειν τ' ἀνόητα πρὸς ἀνδρός,
ἀλλὰ τά δ' ἐκτελέειν, ἅ σε μὴ μετέπειτ' ἀνιήσει.

30. *Πρῆσσε δὲ μηδὲν ὧν μὴ ἐπίστασαι, ἀλλὰ διδάσκευ*
ὅσσα χρεὼν, καὶ τερπνότατον βίον ὧδε διάξεις.
Οὐδ' ὑγιείης τῆς περὶ σῶμ' ἀμέλειαν ἔχειν χρή,
ἀλλὰ ποτοῦ τε μέτρον καὶ σίτου γυμνασίων τε
ποιεῖσθαι· μέτρον δὲ λέγω τόδ' ὃ μή σ' ἀνιήσει.

VERSI AUREI DI PITAGORA

Gli Dei non mortali tu or prima, per gerarchia qual reggonsi,
coli e con scongiuro èvoca, indi gl' eroi fulgenti :
e i sotterràni venera demòni, pei nomi evocandoli :
e i genitor coli, e i prossimi per sangue :

5. fra gli altri poi togliti amico chiunque in virtù eccella.
Indulgi ai detti affabili, all' opere proficue :
nè già t' odiar l' amico a causa d' un picciol suo fallo,
finchè il potrai ; poich' abita da presso la possa all' Ananche.
Tali opre or dunque imprendi : poi su t' impera a questo :

10. al ventre dapprima, indi al sonno, e alla libidine,
e all' impeto. Farai poi nulla d' abbietto nè fra altri,
nè sol. Ma su tutti anzi poi rispetta te stesso.
Indi giustizia esercita con opere e con detti :
nè mai da dissennato agire in nulla avvèzzati :

15. ma sappiti come il morire sù impenda a tutti.
Sostanze or procacciarti di buon animo, or perderti :
di quante per daímoni cause gli uman pene hànnosi,
qual parte poi sorteggi, tal reggi, nè indignàrtene :
rimediar però addìcesi per quanto il potrai, ma t' affermo :

20. nè già di ciò ai migliori i Fati assai donarono.
Molte indi dagl' umani male parlate e buone
t' imbatteran, di cui nè rìempiti, nè già consenti
d' appòrviti a te stesso : di falso se alcunchè alcun dica,
mite àbbilo. Poi quanto t' ingiungo su or tutto adempisci :

25. « Niun mai nè già a parole persuàdati nè a fatti
« di far nè proferire quanto a te non sia meglio ».
Delibera anzi l' atto, chè non error tu compia :
poich' è da uom dappoco commettere e dire stoltezze :
ma quelle cose effettua, che poscia non sconvènganti.

30. Farai poi nulla di quanto non sappi, ma apprendi
che giovi, e beatissima la vita così scorrerai.
Nè della salute pel corpo incuria aver s' addica :
ma nel ber misura e nel cibo e nei ginnici ludi
serbarti : tal misura poi dico non sconvèngati.

35. *Εἰθίζου δὲ δίαιταν ἔχειν καθάρειον, ἄθρυπτον,*
καὶ πεφύλαξό γε ταῦτα ποιεῖν, ὁπόσα φθόνον ἴσχει.
Μὴ δαπανᾶν παρὰ καιρὸν, ὁποῖα καλῶν ἀδαήμων·
μηδ' ἀνελεύθερος ἴσθι· μέτρον δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστον.
Πρῆσσε δὲ ταῦθ' ἅ σε μὴ βλαψει, λόγισαι δὲ πρὸ ἔργου.

40. *Μήδ ὕπνον μαλακοῖσιν ἐπ' ὄμμασι προσδέξασθαι,*
πρὶν τῶν ἡμερινῶν ἔργων λογίσασθαι ἕκαστον.
πῇ παρέβην; τί δ' ἔρεξα; τί μοι δέον οὐκ ἐτελέσθη;
ἀρξάμενος δ' ἀπὸ πρώτου ἐπέξιθι· καὶ μετέπειτα,
δειλὰ μὲν ἐκπρήξας ἐπιπλήσσεο, χρηστὰ δὲ, τέρπευ.

45. *Ταῦτα πόνει, ταῦτ' ἐκμελέτα, τούτων χρὴ ἐρᾷν σε,*
ταῦτά σε τῆς θείης ἀρετῆς εἰς ἴσχνια θήσει·
ναὶ μὰ τὸν ἡμετέρᾳ ψυχῇ παραδόντα τετρακτὺν
παγὰν ἀενάου φύσεως. Ἀλλ' ἔρχευ ἐπ' ἔργου,
θεοῖσιν ἐπευξάμενος τελέσαι. Τούτων δὲ κρατήσας,

50. *γνώσεαι ἀθανάτων τε θεῶν θνητῶν τ' ἀνθρώπων*
σύστασιν, ᾗ τε ἕκαστα διέρχεται, ᾗ τε κρατεῖται·
γνώσῃ δ' ᾗ θέμις ἐστὶ, φύσιν περὶ παντὸς ὁμοίην.
ὥστέ σε μήτε ἄελπ' ἐλπίζειν, μήτέ τι λήθειν.
Γνώσῃ δ' ἀνθρώπους αὐθαίρετα πήματ' ἔχοντας

55. *τλήμονας, οἵ τ' ἀγαθῶν πέλας ὄντων οὔτ' ἐσορῶσιν,*
οὔτε κλύουσι· λύσιν δέ κακῶν παῦροι συνίσασι.
Τοίη μοῖρα βροτῶν βλάπτει φρένας· ὡς δὲ κυλίνδροι
ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλα φέρονται, ἀπείρονα πήματ' ἔχοντες.
Λυγρὴ γὰρ συνοπαδὸς ἔρις βλάπτουσα λέληθε,

60. *σύμφυτος, ἣν οὐ δεῖ προάγειν, εἴκοντα δὲ φεύγειν.*
Ζεῦ πάτερ, ἦ πολλῶν γε κακῶν λύσειας ἅπαντας,
εἰ πᾶσιν δείξαις οἵῳ τῷ δαίμονι χρῶνται.
Ἀλλὰ σὺ θάρσει, ἐπεὶ θεῖον γένος ἐστὶ βροτοῖσιν,
οἷς ἱερὰ προφέρουσα φύσις δείκνυσιν ἕκαστα.

65. *Ὧν εἴ σοί τι μέτεστι, κρατήσεις ὧν σε κελεύω,*
ἐξακέσας ψυχὴν δὲ πόνων ἀπὸ τῶνδε σαώσεις.
Ἀλλ' εἴργου βρωτῶν, ὧν εἴπομεν, ἔν τε καθαρμοῖς
ἔν τε λύσει ψυχῆς κρίνων· καὶ φράζευ ἕκαστα,
ἡνίοχον γνώμην στήσας καθύπερθεν ἀρίστην.

70. *Ἤν δ' ἀπολείψας σῶμα ἐς αἰθέρ' ἐλεύθερον ἔλθης,*
ἔσσεαι ἀθάνατος, θεὸς ἄμβροτος, οὐκ ἔτι θνητός.

35. Che il cibo tu poi t' abbia salubre ed incorrotto,
e guardati pur dal far quanto arrèchiti malanno.
Nè banchettar fuor norma, di quanto a decor maladdìcasi:
nè illiberal tu sii: misura sul tutto è l' eccelsa.
Fa quello che non nòcciati: ragiona innanzi al fatto.

40. Nè già poi tu il sonno sui languidi occhi suadi
pria che de' tuoi diurni atti pesato ciascun t' abbia.
« In che fallii? che dissi? da me d' util che non compissi? »
Pigliando dall' inizio ricorri per sèguito, e poscia
dei mali fatti biàsimati, dei buoni ti letizia.

45. In questo adoprarti, a cuor questo: te questo agognar giovi:
questo te della diva virtù porrà sull' orme:
sì! — per la giù trasfusa nell' anime nostre Tetractys,
fonte de la perenne natura. — Ma accingiti all' opra,
gli Dei propiziandoti a compierla. Su ciò poi tu imperando,

50. saprai degl' immortali Dei, de' mortali umani
l' ordine, in che ogni cosa diverga o si connetta.
Vedrai che sia Giustizia — natura per tutto conforme:
talchè nè l' insperabile tu speri, nè alcunchè occultisi
a te: vedrai gl' umani fra calamità da lor scelte,

55. miseri! che i ben loro prossimi nè scorgono,
nè odono: a disciogliersi dai mali arrivan pochi.
Tal fato ai mortali colpisce le menti: quai cilindri
di qua, di là son vôlti: innumeri doglie portandosi.
Mala compagna inoltre discordia ferìsceti sùbdola

60. innata, cui nè addìcesi aizzar, ma cedendo sfuggirvi.
Zeus padre, inver da molti malanni sciorresti noi quanti,
se a tutti poi mostrassi di qual dèmone giovinsi.
Ma tu fa cuor, poichè divina è lor schiatta ai mortali,
cui la sacra ostendente natura devota ogni cosa.

65. Di che se tu partecipi (reprima ciò che ingiùngoti)
emendando indi l' anima, da morbi tai la scamperai.
Ma astienti dai cibi di che parlammo, sia
nelle espiazion, sia l' anima in far pura, e giudica il tutto
colla ragion reggente, ottima, sita in sommo.

70. Chè — se, lasciato il corpo, all'etere sciolto allor vada —
sarai tu immortal, dio eterno, non più uomo.

ALCUNI COMMENTI AI VERSI AUREI

Verso 2. — *σέβου ὅρκον*. Questo *ὅρκον*, o giuramento, esotericamente corrisponderebbe piuttosto a *scongiuro (mantras* in sanscrito*)* : non abbiamo forse *es-orcismo?* nel qual caso *σέβου* anzi che *venera, invoca*, significherebbe *evoca* nel senso categorico imperativo di " chiamar fuori a forza da ", di " dar corpo col suono a " di rendere epifanicamente concrete ai sensi (esterni o interni) dei contemplanti le mistiche presenze degl' immortali, delle Gerarchie planetarie e cosmiche cioè, di cui l' influsso, per quanto irradiante ovunque, risplende però " in una parte più, e meno altrove " secondo l' inimitabile espressione di Dante.

Verso 3. — *Τούς τε καταχθονίους σέβε δαίμονας*. Sarebbe interessante circa questi *καταχθονίους* (sotterràni) scoprire a qual *χθώνη* o *terra* qui si volesse alludere — con tutta probabilità non a questa solida — nel qual caso non sarebbe impossibile trattarsi della gerarchia degli *arconti* (o *cosmocratores*) dei gnostici, dato anche il nome a cui si accompagnano, di *δαίμονας* o *demòni* (*dêvas* in sanscrito), spiriti di natura cioè o angeli, della sfera, anzi che sotterranea, sublunare : (ma di *che* luna ?) Segue *ἔννομα ῥέζων* : allusione ben franca ai *nomi* delle gerarchie, la conoscenza fonica dei quali, occulta a tutti fuorchè al teurgo, gli dava il potere di evocarli. (Vedi in proposito l' articolo sul Nome, di J. R. Spensley : Bollettino Società Teosofica Italiana, Anno II, 1908 pag. 187).

Verso 4. — *τούς τε γονεῖς*. Questo *γονεῖς*, se penetrato, rivela multipli significati. *Genitori*, parrebbe solo ; ma, e gli antenati della razza, non *lo* sono anche ? E questi non sarebbero che i genitori fisici.

Nè si dimentichi (per chi in questo Carme vede una Regola, e un Rituale d' Iniziazione) che il Maestro è padre e madre in una pel Discepolo, e, in un senso ancor più occulto, che l' Ego reincarnantesi (e su Lui la Monade) sono veramente progenitori dei lor corpi concentrici e successivi in ciascun uomo.

E mi conforta a tanto il seguente *ἄγχιϛτ' ἐκγεγαῶτας* o *prossimi per sangue*, consanguinei.

Notiamo che gli Orfici sostenevano che " *la parte immortale dell' uomo, la sua anima* scaturì dal sangue di Dioniso Zagreo, che i Titani fecero a pezzi ". (ved. H. P. Blavatsky, The Esoteric Character of the Gospels, pag. 246 alinea 12-15).

Notiamo pure nel Libro dei Morti egizio che l' uomo mortale " divenne uno cogli Dèi attraverso un interflusso d' una comune vita nel comune sangue dei due " e vediamo quindi se dobbiamo limitarci qui ad una consanguineità fisica immediata, o non innalzarci piuttosto ad una parentela di conformità analogica, di *coessenza* — che fa cognati d' *una lor* razza via genii, eroi, semidei, numi — astraendo in essi da spazio e tempo.

Versi 9-10-11. — Nota la gradazion sapiente nella disciplina di corpo e d' anima.

Verso 15. — Agisci cioè come se dovessi morir subito dopo l' azione stessa, senza potervi più riparare.

Verso 16. — Questo corrisponde al vero " voto di povertà " che non consiste tanto nello spogliarsi letteralmente delle proprie ricchezze (siano fisiche, che intellettuali), o nel proibirsi di usarne o accrescerle lecitamente, quanto nel rinunziar col cuore all' illusorio " diritto di proprietà " su esse tutte, nel distaccarsene.

E come si possa conciliarne il possesso coll' indifferenza al possedere, si può scorgere nella mistica Luce sul Sentiero a pag. 8, versetti 15 e 16.

Verso 17. — δαιμονίησι τύχαις: cause *daimónie*, cioè di spiriti di natura, di forze inerenti alla natura delle cose stessa, irresistibili ma intelligenti, nonostante la teoria delle “forze cieche”.

Versi 18-19-20. — Si allude qui all'operazione della Legge del Karma, o di retribuzione giusta, per cui l'uomo raccoglie, di male e bene, infallibilmente, in ogni vita, ciò che nelle precedenti (o in quella stessa) ha seminato.

Vedi pure il Vangelo “Qua mensura mensi eritis, remetietur et vobis”.

Per evitar però una visione troppo grossolana ed unilaterale dell'operazione d'una cotal Legge, bisognerà riscontrarla pure nelle predisposizioni e limitazioni innate (innate per quella vita in cui appaiono) degli esseri che ne sono oggetto, senza mai nemmeno dimenticar che il Karma, (o destino) applicato all'uomo non è che un caso particolare della più vasta Legge di ripercussione cosmica, o Causalità inerente, per cui ogni fatto è nel contempo effetto e causa in una catena illimitata di fatti analogi — ripetendosi un tal processo in ogni stato di materia o piano, serva poi esso stato di base ai fenomeni che chiamiam fisici, o morali, o mentali o spirituali, o via, senza esclusione di categorie, data l'universalità della Legge.

Nota qui che gli ἄγαθοι, o buoni, non sono ancora i χρήστοι, e meno ancora i χρίστοι — i quali ultimi soli vengon sciolti dal Karma (almeno per la durata di un sistema).

Versi 24-25-26. — ὅ δέ τοι ἐρέω e seguenti. Questo monito è la parafrasi condensata di un più diffuso monito del Buddha, dato da lui al popolo nel suo Kalama Sutra, riferito quasi testualmente ai tempi nostri, e nel Discorso del Col. Olcott al III. Congresso Teosofico Internazionale. e nel recente libretto “Ai Piedi del Maestro” di J. Krishnamurti (Alcyone).

E certo il raffronto di questo ed altri precetti dei Pitagorici coi Buddisti corrispondenti consoliderebbe anche di prove critiche l'affermazione già altrimenti valida di relazioni discepolari immediate fra un Pitagora non ancor Maestro e il Buddha in India.

VERSO 27 — Questa parrebbe la sola allusione (e velata) al " silenzio Pitagorico " ma le fan rinscontro, e i versi 21-22 e il *λόγισαι δὲ πρὸ ἔργου* del verso 39, nonchè il *μηδ' εἰπεῖν* del 26 stesso.

VERSO 47. — La solenne formola pei Pitagorici, che pigliavano a testimone di ciò che affermavano la loro Natura Superiore, la Tetractys.

VERSO 35. — (come pure ai Versi 67 e 68). Vediamo istruzioni per la purificazione del corpo fisico. E da rimpiangere che quelle riguardanti la purificazione del corpo delle emozioni e del corpo mentale (circa la meditazione cioè, e il dominio successivo dei varii stati di coscienza) ci siano andate perdute, per quanto non vi manchino anche qui accenni indiretti, dal verso 40 al 44, ingiungenti il quotidiano auto-esame serale dei peccati di parole, opere e omissioni, alla luce della Natura Superiore.

VERSI 50-51. — *Σύστασιν*, ho tradotto " ordine " inteso, e come disposizione rispettiva degli Dei fra loro e cogli uomini, e come legge che le dà norma, e come funzione che per tal legge viene assegnata a ciascuna categoria dal posto stesso.

Basterebbe del resto riportarsi al *νόμῳ ὡς διάκεινται* dei versi 1 e 2 per leggervi la conferma del concetto sacro di " gerarchia " a cui qui *σύστασιν* corrisponde.

VERSO 52. — *Γνώσῃ δ' ἧ θέμις ἐστί. Θεμις* qui corrisponderebbe al concetto indù di Norma, Còmpito, Dharma (etimologicamente " ciò che è secondo la natura delle cose ").

Non norma umana quindi, individuale o sociale, di coercizione esterna, circoscritta, arbitraria, revocabile ed eludibile — ma Norma intima, universale, eternamente esecutiva per sè sola, inseparabile ed inerente a quelli fra cui si esercita.

Un altro aspetto di tal Giustizia sarebbe quello di Ordine ricorrente distributivo, cioè di Ritmo, o di quell' Unità traverso la molteplicità, che fa " Natura per tutto conforme ".

Ricordate nel Timeo, di Platonica altezza, che " il legame più perfetto è l' identità? ". E il riflesso dell' identità nella varietà è Ritmo, Armonia.

Versi 54-55. — Altra allusione alla Legge del Karma.

Versi 57-58. — Quale presentazione del supplizio di Sisifo! Senonchè qui il masso è la natura inferiore dell' uomo stesso.

Verso 63. — Accosta questo al verso 4 e vedrai se quel *γονεῖς* non ti alluda ad una parentela d' anima.

Verso 63. — Qui è pure la risposta al *γνῶθι σεαυτόν* delfico, e la parafrasi dell' " Eritis sicut Dii " del Tentatore della Genesi (" Chi conosce sè stesso, conosce Dio ". Alì successore di Mohamed). E qui il " Divenite ciò che voi siete ", di Sant'Ambrogio, potrebbe gettar luce sulle relazioni fra tutti questi motti altrimenti oscuri.

Perchè, come *divenire* in attualità ciò che non si *è* in potenzialità?

E come divenir " sicut Dii " se non già *θεῖον γένος ἐστὶ βροτοῖσιν*?

Verso 69. — Veramente la traduzione letterale qui vorrebbe " la ragione auriga " mirabile accenno al simbolismo esoterico del corpo (sia fisico che psichico) considerato quale cocchio, e

dell' energia che lo mette in moto quale suo cavallo cui la ragion regge con accorte redini.

Versi 70 e 71. — Questi due ultimi si potrebbero interpretare almeno in tre sensi:

1° quando lascierai il corpo fisico per morte;

2° quando lascierai il corpo fisico a volontà, ossia quando passerai a volontà in estasi iperfisica durante la vita fisica:

3° quando ti sarai liberato *definitivamente* dal corpo fisico, cioè dalla reincarnazione obbligatoria.

Nei tre casi diverrai immortale, Dio ecc. Troviamo però una frase che ci fa preferire la 3ª interpretazione alle altre due, ed è quell' οὐκ ἔτι θνητός " non più mortale " a cui si riallaccerà più tardi la " colonna nel tempo di Dio che non ne uscirà più " di Paolo.

ΣΙΓΗ